## Jocul soacrei

(Bucovina, Romania)

Pronunciation:	ZHOHK-ool soh-AH-kreh-(ee)
Translation:	Dance of the Mother-in-Law
Music:	2/4 meter Sonia Dion & Cristian Florescu Romanian Realm Vol. 5, Band 12
Formation:	Mixed circle; hands joined in W-pos with hands close to shoulders
Steps & Styling:	Two-Step: (Rhythm of each meas: QQS)
	Step R to R facing slightly diag R (ct 1); step L next to R (ct &); step R to R (ct 2)
	Each Two-Step takes one meas.
	In reality the rhythm is $7/8$ , but for purposes of dance description, it is being written as a slow $2/4$ .
Meas <u>2/4 meter</u> Pattern	
1-16	<u>INTRODUCTION</u> Facing ctr. Hands make tiny fwd circles, and these arm movements keep time with the beat (QQS); dance starts with the singing.
I.	BASIC STEP
1	Moving CCW, one Two-Step starting R.
2	One Two-Step starting L.
3	Facing ctr, step R twd ctr (ct 1); step L in place (ct &); step R next to L(ct 2).
4	Wt on R, stamp L slightly fwd three times without wt.
5	Step L across in front of R and swing arms down and slightly bkwd (ct 1); bend L knee (ct &); step R to R and bring arms up to orig pos (ct 2&).
6	Repeat meas 5.
7	Step L across in front of R (ct 1); step R in place (ct &); step L next to R (ct 2).
8	Wt on L, stamp R slightly fwd three times without wt.
Sequence:	

<u>Sequence</u>: Introduction (no action) 16 Basic Steps

Presented by Sonia Dion & Cristian Florescu

## Lyrics

Tot mă-n treabă soacră-mea Țai ța s-o norii pânza Bate-o soacră nici n-am pus Că de-bia am tors un fus Când naiba socițascut? Că rău capu m-o durut Ş-apă seara-n sat ma este Da când so de pânza so țes

Când no fost la deapănat Eram la crâșmuță-n sat Vin acasă rău beteagă Barbațelul capu-m leagă Cu ceahlău de la teleagă Tot ți-e rău nevastă dragă? Valeu, valeu mi-o trecut Dar zău că n-am sâmbăr mai mult

Soacrămea-ța si păcat Când ficioru-ai însurat P-o cameșă m-i lai dat Ș-ai zis că-i gata-n brăcat Mama soacră, mama soacră Haida de m-ajut oleacă Ți de pându-n duleraș Pentru-ți scumpul fecioraș Ț-i nu pând de jucajel Pentru a meu bărbățel My mother-in-law is always asking Whether I've finished weaving. Oh, mother-in-law, I haven't even started! I've only just finished preparing the spindle. When else could I have done it? As I had a very bad headache. The night was still young in the village I didn't have time to finish.

When I was about to make the ball of wool, It was time to go to the tavern. I came home feeling terrible. My husband put a compress on my forehead, Soaked with medicinal plants. Are you still ailing, my dearest? Oh, oooh I feel better, But I won't be able to take any more.

It's such a pity, mother-in-law, That when you married off your son You gave him to me with only one shirt And you told me he was well dressed. Dearest mother-in-law, Come give me a helping hand To weave at least one shirt collar For your darling son, To weave at least one vest For my little husband.